

# Assises du bilinguisme

**ICH MÄCH**  
Assises du bilinguisme  
**MIT**

Président  
Présidente  
Présidente d'Alsace  
Présidente d'Alsace

Strasbourg, 28 juin 2022

Organisées par la Collectivité européenne d'Alsace, les Assises du bilinguisme du 28 juin 2022 ont été une belle réussite, avec plus de 200 participants satisfaits, des échanges constructifs, une feuille de route donnée, notamment avec la création d'un office public acté lors du discours final du Président de la Collectivité européenne d'Alsace, monsieur Frédéric Bierry.

Le Président a également affirmé la grande cause alsacienne du bilinguisme, un droit à notre langue régionale et tout le processus pour s'éloigner du complexe alsacien : pour sauver notre langue il faut la parler !

Ces assises du bilinguisme ont aussi été l'occasion de présenter l'enquête sociolinguistique menée par la collectivité avec 73% de sondés qui considèrent que la langue régionale d'Alsace est l'alsacien et 73% également qui veulent en faire plus pour promouvoir la langue. Cette étude est disponible et traduite en allemand sur le site [www.alsace.eu](http://www.alsace.eu), rubrique bilinguisme.

9 ateliers thématiques se sont tenus tout au long de cette journée.



## ATELIER 1

### Enseignement de la langue régionale

Animation par M. Olivier Faron, Recteur de l'Académie de Strasbourg

> Atelier très suivi, 70 personnes environ

Après le rappel de nombreux chiffres, le Recteur de l'académie de Strasbourg a tenu à dire que l'Éducation Nationale est le pivot et le vecteur principal du bilinguisme en Alsace. Afin de poursuivre son développement, il confirme l'ouverture à la rentrée de septembre 2023 de 4 sites d'enseignement immersif, 2 dans le Bas-Rhin, 2 dans le Haut-Rhin.

Pour les jeunes générations qui n'ont jamais été au contact de la langue alsacienne, **apprendre l'allemand ce n'est pas faire disparaître l'alsacien**. Il est proposé de structurer l'apprentissage immersif comme suit : que les années de crèche et de maternelle puissent se faire en langue majoritairement en alsacien (accent sur l'oralité) et poursuivre en langue allemande et en français à partir du CP. Pour le Recteur, il faut établir **un récit des langues en Alsace**, permettant de faire cohabiter facilement l'alsacien et l'allemand, et non pas les opposer.



## ATELIER 2

### Visibilité de la langue régionale

Animation par M. Tristan Denéchaud,  
Chef de projet bilinguisme à la CeA

> 40 personnes

Il faudrait davantage veiller à rendre cohérentes les **nombreuses signalétiques** déjà existantes, les plaques de rue, les plaques de villages, les plaques auto et moto. La CeA veut être davantage exemplaire et travaille ardemment sur ce sujet.

Proposition de la mise en place de badges et écriteaux plus visibles pour montrer qu'on parle la langue régionale, sur le modèle de « **m'r redde Elsassisch** ».

Proposition de placer des **signalétiques bilingues dans les lieux de fort passage**, par exemple le stade de la Meinau.

Soigner l'oralité de l'alsacien, par exemple dans les trams, bus, trains en partenariat avec les collectivités territoriales et locales compétentes, les entreprises.

Il semble nécessaire de créer un office public de la langue régionale pour coordonner l'ensemble. Il est capital d'éviter le folklore et de tendre vers **une parité visuelle entre le**



D'Sproch  
ze sahn un  
ze heera gan



Collège  
du Torenberg-  
Heiligenstein  
*Sekundarschule*

Accéder à l'ensemble de l'étude sociolinguistique :

<https://www.alsace.eu/media/5491/cea-rapport-esl-francais.pdf>



## ATELIER 3

### Formation des adultes

Animation RGE : animation par la Région Grand Est : M<sup>me</sup> Élodie Delhomme et M. Jérôme Schnoebelen, Conseillers en formation continue au GRETA Sud Alsace

> 20 personnes

Proposition d'utiliser davantage **la coopération transfrontalière** pour les formations.

#### Adapter la formation à la région

d'apprentissage : par exemple, apprentissage du sundgauvien dans le Sundgau, le francique dans les zones où il est parlé, etc. Il en va de même pour le contenu enseigné, qui devrait être localisé. Proposition de **création de diplôme d'animation type BAFA en alsacien**, pour effectuer les activités dans la langue.

Sur le modèle « **ensemble pour avancer** », faire travailler plus systématiquement les grands acteurs institutionnels et associatifs de concert : AFPA, Greta, CeA, Région, etc. Le travail commun est à développer pour avoir plus de force dans l'action.

**Les formations peuvent y gagner si tout le monde travaille ensemble, pour que cette langue du cœur, langue de l'humain, puisse continuer à exister.**

**Projet de diplôme de compétence en langue alsacienne** : bientôt présenté à l'Education Nationale (contexte : un DCL (Diplôme de Compétences en Langues) permet d'évaluer une compétence en langue en milieu professionnel dans une perspective de reconversion, d'insertion professionnelle, de mobilité professionnelle ou projet personnel). Le DCL s'adresse aussi aux enseignants.

## ATELIER 4

### Modernité dans l'histoire / Identität in d'r Gschicht

Animation M. Pierre Klein – Fédération Alsace Bilingue

> (20 personnes)

L'atelier s'est tenu **entièrement en alsacien**. On ne naît pas alsacien, on le devient (ou pas). Il n'est pas nécessaire de parler l'alsacien ou de connaître l'histoire de la région pour avoir le sentiment d'être alsacien.

Il faut retrouver **la fierté d'être alsacien chez les jeunes**. Les supports langue et culture régionales (LCR) existent pour connaître l'histoire de l'Alsace, mais ce sont principalement des livres, il faudrait donc **moderniser les supports**, ebooks, vidéos, audio, pour qu'ils puissent à nouveau toucher la jeunesse.

**Proposition d'une heure d'enseignement obligatoire** de LCR par semaine jusqu'au lycée, et non optionnelle comme cela existe aujourd'hui. Les alsaciens de l'étranger sont fiers d'être alsaciens, pourquoi n'est-ce pas le cas dans la région ? Réfléchir à l'organisation de grandes fêtes fédératrices pour célébrer l'Alsace.



## ATELIER 5

### Opportunité d'un office public

Animation M. Frédéric Bierry,  
Président de la Collectivité  
européenne d'Alsace

> 40 personnes

Attachement à la **création d'un office** pour lequel la CeA a délibéré le 31 mai 2021.

Fédération des acteurs autour du projet qui permet la transversalité des idées sur tous les pans (éducation, société, économie, etc.) et la reconnaissance institutionnelle. Associer les partenaires associatifs, l'ouvrir sur l'espace rhénan : **l'office sera un outil de cette politique du bilinguisme à 360 degrés.**

Éléments d'ambiance : **témoignages forts sur le traumatisme d'avoir été empêchés de parler l'alsacien.** Redonner le prestige de la langue, ne faudrait-il pas un mea culpa de l'état français ?

**Objectif** : projet politique global affirmé pour **rassembler tous les acteurs et les missions.**

**Effet final recherché** : **sauver la langue régionale pour la génération prochaine.**

Approche globale : **nous avons le droit à une Alsace bilingue.** L'office est un outil et ce sont les actions qui sont menées ensemble sur le terrain.



Accéder à l'ensemble de l'étude sociolinguistique :

<https://www.alsace.eu/media/5491/cea-rapport-esl-francais.pdf>



## Dr Häns in de Life Valley

Louise, Sarah et Lucas lisent Toute l'Alsace. Ils en discutent entre eux.

Louise : Do hän sie recht uns  
Sprech : Diss wär doch de Gipfel,  
in ere Region wo de « Häns im  
Schnokeloch » als Nationalhymne  
Luhse : Doch, 's Ziel isch äwer däss  
de Oberheim uff Weltewene bekänt  
würd ! Sowie d'Silicon Valley, geit  
Sarah : Aha? Ich nehm an e  
Jäpäner oder e Amerikaner hät so  
guet Rhinäl verständig!  
Louise : Nit so sicher! Was wichtig  
isch, isch de Usstüsch mit unsere  
Erind uff'm ander Ufer vort Rhin.  
Siesch, ich bin e Mol großt worra,  
ob ich mich elsässisch, fränzeesch  
oder europäisch lueht. All drei, hab  
ich als Antwort gan. Dennoch, isch  
ich als Antwort ob ich mich zuem

Lebranois.

29

## ATELIER 7

### Monde économique

Animation M<sup>me</sup> Monique Jung,  
Directrice de l'Agence de  
Développement d'Alsace

> 15 personnes

Il est très important de pouvoir parler allemand et alsacien dès le plus jeune âge. Langue universitaire ou non, toute notion aide déjà. La question transfrontalière est capitale dans le tourisme et l'hôtellerie restauration. Il faut séduire à nouveau le public pour minorer la place de l'anglais, qui est complémentaire, afin que les entreprises n'aient pas à former les salariés.

Il existe de meilleures opportunités d'emploi à l'étranger, il ne faut donc pas négliger ces débouchés, et privilégier autant l'alsacien, l'allemand et l'anglais.

Même si les offres de bilinguisme sont souvent saisies par les parents, il faut encore augmenter cette offre sur tous les champs pour accroître les opportunités. Il importe de mieux faire vivre la vallée du Rhin dans son ensemble, au-delà

## ATELIER 6

### Projet de média rhénan

Animation M<sup>me</sup> Caroline Kellner,  
Cabinet du Président de la CeA

> 15 personnes

Globalement, l'idée d'un média rhénan plaît, le projet est intéressant. Il a été souligné que ce qui semble manquer aujourd'hui dans l'offre existante, **c'est la proximité.**

Il faut que les gens **se retrouvent pour retrouver leurs racines.**

Il ne s'agit pas d'une télévision appartenant à la CeA : la Collectivité donnerait l'impulsion de départ.

Des partenariats possibles ont émergé lors de la réunion ainsi que des idées concrètes, comme **la nécessité d'une facilité d'accès.**

Pour s'adresser aux jeunes, il faudrait conduire une étude sur **les intérêts communs des jeunes rhénans, les sujets, les micro-formats.** Sans oublier **les projets transgénérationnels.**

Idée de **toucher les gens qui ne peuvent plus sortir de chez eux** par le biais d'une plateforme pour leur amener la culture.

Accéder à l'ensemble de l'étude sociolinguistique :

<https://www.alsace.eu/media/5491/cea-rapport-esl-francais.pdf>





## ATELIER 8

### Petite enfance et activités périscolaires

Animation M<sup>mes</sup> Bénédicte Keck et Caroline Suss, Office pour la langue et les cultures d'Alsace et de Moselle

> 40 personnes

Idéalement, davantage de demandes devraient émerger de la part des périscolaires et des écoles pour pouvoir agir à grande échelle.

Il s'agit **d'encourager les projets de crèches immersives**, avec des ateliers immersifs, avec musique et théâtre. Il ne faut pas faire de l'alsacien, mais **faire en alsacien**. Il faut donner l'envie aux enfants : apprendre de nouvelles choses par les ateliers et stimuler la jeunesse. L'intérêt, c'est avant tout le développement de l'enfant, et non systématiquement y voir le futur emploi en Allemagne ou en Suisse.

**Il faut que l'alsacien soit associé à un modèle positif.**

Frein : il est impossible de recenser les assistantes maternelles qui parlent alsacien car ce serait discriminatoire, mais il faut que celles-ci puissent **mettre plus en avant cette compétence pour que les parents puissent mieux les identifier**. Il existe une forte attente de travail avec les **bibliothèques locales** et les **RPE** (relais petite enfance ex relais d'assistantes maternelles - RAM). Globalement, il faudrait **poursuivre l'effort partout, dans les structures travaillant avec l'enfance, pas seulement le périscolaire**. Encouragements pour **les mercredis de l'alsacien**, dispositif de la CeA salué.

## ATELIER 9

### Culture alsacienne

Animation M<sup>me</sup> Monique Seemann, journaliste et auteur

> 15 personnes

Atelier très vivant et très consensuel.

Les mots clés sont : **offe und hoffe = ouvert et plein d'espoir**, plutôt que rede und retta (parler et sauver), **être inventif et ambitieux**.

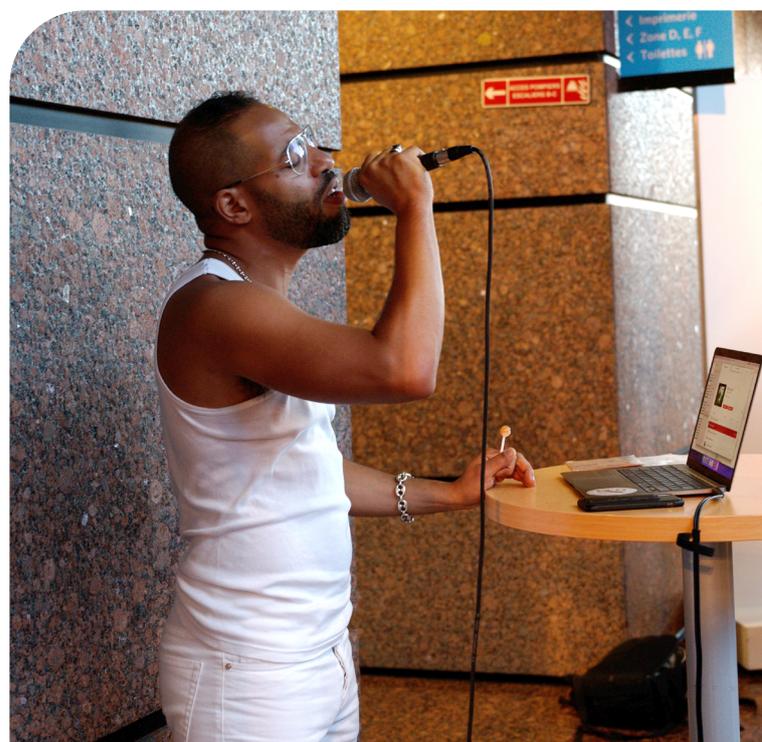
**En matière de théâtre** : traduire, renouveler le répertoire, surtitrer en formant les gens pour le faire et les équiper, lancer des appels à projets.

**En musique** : lancer des concours de composition pour vivifier et revivifier le répertoire, le lier avec les danses folkloriques, pour toucher la jeunesse.

Lancer des commandes à **des youtubers et influenceurs** pour s'adresser aux jeunes là où ils sont et leur faire découvrir leur culture.

**Diffusion** : ne pas se limiter à subventionner mais diffuser, accompagner les structures pour accueillir ces créations.

En définitive, **donner plus de souplesse sur les dispositifs à la création, les demandes de subvention**.



**'s geht witterscht un mir sahn uns wider in zwei Johr**

**ICH MÄCH**  
**Assises du bilinguisme**  
**MÏT** **IN 2024**



COLLECTIVITÉ EUROPÉENNE D'ALSACE

Place du Quartier Blanc  
67964 STRASBOURG Cedex 9  
100 avenue d'Alsace  
BP 20351 - 68006 COLMAR Cedex

**[www.alsace.eu](http://www.alsace.eu)**

→ Direction du Bilinguisme  
Tél. 03 89 30 64 20  
[bilinguisme@alsace.eu](mailto:bilinguisme@alsace.eu)